Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE Zastępów: Rozważcie – i wezwijcie płaczki, i niech przyjdą, i poślijcie po (kobiety) biegłe (w odprawianiu żałoby), i niech (tutaj) przyjdą! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE Zastępów: Rozważcie to, co mówię! Wezwijcie płaczki — niech przyjdą. Poślijcie po kobiety biegłe w zawodzeniu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozproszę ich między narodami, których nie znali oni ani ich ojcowie, i poślę za nimi miecz, aż ich doszczętnie wytracę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem rozproszę ich między narody, których nie znali oni i ojcowie ich, i poślę za nimi miecz, aż ich do końca wygładzę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozproszę je między narody, których nie znali sami i ojcowie ich, a poślę za nimi miecz - aż będą wytraceni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Zastępów: Uwaga! Zawołajcie płaczki, aby przyszły, poślijcie po najroztropniejsze, by przybyły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan Zastępów: Uwaga! Wezwijcie płaczki, niech przyjdą, i poślijcie po żałobnice, niech się zjawią! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE Zastępów: Rozważcie, i wezwijcie płaczki, niech przybędą! Poślijcie po najmądrzejszych, niech przybędą! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE Zastępów: „Uważajcie! Wezwijcie płaczki, niech przyjdą! Poślijcie po mędrców, niech przyjdą! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe Zastępów: - (Rozejrzyjcie się i) wezwijcie płaczki; niech przybywają! A poślijcie po najbieglejsze! Niechże przychodzą! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | говорить Господь. Прикличте плачок і хай прийдуть, і пішліть до мудрих і хай вискажуть, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Rozejrzyjcie się, zwołajcie płaczki, poślijcie do biegłych kobiet, by przybyły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i rozproszę ich między narodami, których nie znali ani oni, ani ich ojcowie, i będę posyłał za nimi miecz, dopóki ich nie wytracęʼ. |